



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

| | |
|---|--|
| «СОГЛАСОВАНО» Руководитель ОП Перевод и переводоведение Владимирова Д.А. «13» июля 2017 г. | «УТВЕРЖДАЮ» Зав. кафедрой китаеведения Ишутина Ю.А. «12» июля 2017 г. |
|---|--|

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ
ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и
английский)»
Форма подготовки очная
Квалификация (степень) выпускника:специалист**

г. Владивосток
2017 г.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения,
протокол №12 от « 12 » июля 2017 г.

Зав.кафедрой _____ Ю.А.Ишутина¹.

НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Программа практики разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»;
- Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;
- Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г.;
- Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)».

2. ЦЕЛИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В

ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Учебная практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Цели учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»:

- получение первичных практических навыков и умений применения теоретической информации, полученной в ходе изучения основных дисциплин профессиональной деятельности;
- развитие навыков самостоятельного решения проблем и задач, связанных с проблематикой, выбранной специализации: овладение методикой работы с первоисточниками и материалами периодической печати для углубления и актуализации теоретической подготовки обучающегося;
- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных исследований;
- расширение профессионального кругозора обучающихся;
- приобретение первичных профессиональных навыков в будущей профессиональной деятельности;
- ознакомление студентов с фондами и информационными источниками фундаментальной библиотеки ДВФУ, практическое ознакомление с фондами читального зала литературы стран АТР на русском и иностранных (китайском и английском) языках.

3. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И

НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Задачами учебной практики являются:

а) ознакомить студентов:

- с фондами фундаментальной библиотеки ДВФУ;
- с электронными каталогами ОРАС
- с традиционными карточными каталогами;
- с правилами заполнения читательского требования;

б) научить студентов:

- пользоваться допуском к читательскому формуляру;
- оформлению справочно-библиографического аппарата научной работы;
- поиску тематических статей в периодических изданиях;
- методике работы с электронными ресурсами удалённого доступа;
- составлению библиографических списков;
- пользоваться словарями китайского языка, в том числе толковыми китайско-китайскими и электронными.

4. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) В СТРУКТУРЕ ОП

Учебная практика входит в базовую часть программы специалитета и является составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)».

Учебной практике предшествуют следующие курсы: «Практическая грамматика китайского языка», «Практический курс китайского языка», «История литературы стран изучаемого языка», «Теоретическая фонетика китайского языка» и т.д.

Для успешного прохождения учебной практики у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- умение обеспечивать межъязыковую и межкультурную коммуникацию;

- умение реферировать, аннотировать, классифицировать, систематизировать и каталогизировать информацию об изучаемой стране (регионе), на западных и русском языках, вести документацию, пользоваться базами данных, готовить документацию по различным аспектам взаимодействия со странами и народами афро-азиатского мира;

- умение использовать полученные учебно-теоретические востоковедные знания для решения задач профессиональной деятельности;

- способность использовать в профессиональной деятельности базовые и профессионально-профилированные знания основ перевода, истории литературы и культуры изучаемой страны.

Студенты, проходящие практику в библиотеке, должны быть ознакомлены с учебными планами подготовки специалистов-переводоведов, владеть начальным (базовым) уровнем китайского и английского языка, а также элементарными навыками владения компьютером.

Учебная практика предшествует производственной практике, а также написанию курсовых и квалификационных работ; усвоению основных теоретических и практических курсов, связанных с приобретением лингвострановедческих, технико-трансляционных и иных компетенций.

В результате прохождения учебной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки и умения:

- способность приобретать новые знания, используя современные образовательные и информационные технологии;

- способность собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- способность использовать в профессиональной и познавательной и профессиональной деятельности элементарные навыки работы с компьютером;
- способность использовать навыки работы с информацией из различных источников для решения профессиональных задач;
- владение понятийным аппаратом востоковедных исследований;
- умение создавать базы данных по основным группам переводоведческих исследований;
- способность использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок.

5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится стационарно на кафедре китаеведения ВИ ШРМИ ДВФУ (методический кабинет кафедры китаеведения). Практика проводится в течение двух недель после окончания у студентов теоретического обучения в 4 семестре. Предусмотрена аттестация в форме зачета с оценкой.

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

| | |
|------------------------------------|---|
| Вид практики | Учебная |
| Тип практики | Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности |
| Способ проведения | Стационарная |
| Форма (формы) проведения | Непрерывно |
| Объем практики в зачетных единицах | 3з.е. |
| Продолжительность практики | 2 недели, 108 акад. час. |
| Курс, семестр | 2 курс, 4 семестр |
| База практики | Кафедра китаеведения ВИ – ШРМИ ДВФУ |

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

| Код и формулировка компетенций | Этапы формирования компетенции | |
|---|---------------------------------------|---|
| ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. | знает | <ul style="list-style-type: none"> – структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов. |
| | умеет | <ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка. |

| | | |
|---|---------|--|
| | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках. |
| <p>ПК-3:</p> <p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> | знает | <ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины. |
| | умеет | <ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ. |
| | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. |
| <p>ПК-4</p> <p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> | знает | <ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов. |
| | умеет | <ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и |

| | | |
|---|---------|--|
| | | <p>синтаксический разборы китайских предложений;</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; <ul style="list-style-type: none"> - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. |
| | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности. |
| ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным | знает | - основы стилистики китайского языка |
| | умеет | - применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения |
| | владеет | - терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения |
| ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры | знает | - этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка. |
| | умеет | - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений. |

| | | |
|--|---------|---|
| речевой характеристики человека на всех уровнях языка. | владеет | <ul style="list-style-type: none"> - способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений. |
| <p>ПК-11</p> <p>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> | знает | <ul style="list-style-type: none"> – порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера. |
| | умеет | <ul style="list-style-type: none"> – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса. |
| | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. |
| <p>ПК-12</p> <p>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного</p> | знает | <ul style="list-style-type: none"> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации. |
| | умеет | <ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего |

| | | |
|--|---------|---|
| | | языка на другой. |
| устного перевода | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; – техникой разных видов устного перевода. |
| ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | знает | <ul style="list-style-type: none"> – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения. |
| | умеет | <ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода. |
| | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока. |
| ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | знает | – приемы и способы психологической разгрузки |
| | умеет | – проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях |
| | владеет | – способностью переключения с одного языкового кода на другой |
| ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и | знает | – основы логического анализа |
| | умеет | – анализировать информацию на ИЯ и ПЯ |

| | | |
|--|-----------|---|
| высказываний | владеет – | устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний |
| ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. | знает | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. |
| | умеет | – составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. |
| | владеет | – способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников. |
| ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | знает | - принципы проведения лингвопереводоведческого анализа |
| | умеет | - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту |
| | владеет | - способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту |

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Общая трудоёмкость учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности составляет 108 часов или 3 зачетных единицы. Учебная практика предусмотрена в четвертом семестре в объеме 2 недель (108 часов).

| № | Разделы (этапы) | Виды работ на практике, | Формы |
|---|-----------------|-------------------------|-------|
|---|-----------------|-------------------------|-------|

| п/п | практики | включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | текущего контроля |
|------------|----------------------------|---|--|
| 1 | Подготовительный этап | Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой производственной практики (1 час.) | Собеседование |
| 2 | Выполнение учебных заданий | Ознакомление с необходимой литературой. Выполнение конкретных учебных заданий. Поиск и анализ информации. (108 часов) | Постепенное заполнение отчета о прохождении практики |
| 3 | Отчетный этап | Подготовка отчета по практике (1час.) | Защита отчета по практике |

8. УЧЕБНО–МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Самостоятельная работа студента на учебной практике включает следующие задания:

1. закрепление приобретенных теоретических знаний, которые являются базовыми по выбранному направлению;
2. получение дополнительной информации, необходимой студентам для написания курсовых работ, отвечающих требованиям государственного образовательного стандарта;
3. подбор необходимой исходной информации для выполнения курсовых работ;
4. подбор необходимой информации для научно-исследовательской работы.

Студенты воспринимают Интернет как большую энциклопедию и соответственно используют как источник информации. Задача преподавателя – направить их поиск и помочь найти им качественную и полезную информацию из достоверных источников всемирной сети.

Прохождение учебной практики для студентов основывается на проблемно-поисковом методе, основанном на использовании веб-заданий определенных форматов. Форматы часто используемых проблемно-поисковых заданий разработаны американскими педагогами [March, Dodge, Krauss, 2000]. Имеются в виду задания форматов Hotlist, MultimediaScrapbook, TreasureHunt, WebQuest, которые подробно описаны на сайтах: [Filamentality](#), [Ozline.com](#). Применение подобных веб-заданий помогает гармонично интегрировать новые педагогические технологии в учебную программу.

Форматы заданий:

1) «Полезный список» (HotList)

«Hotlist» - простой и эффективный способ интеграции ресурсов Интернета в процесс обучения. Это самое простое из существующих веб-заданий, которое является базой для создания и выполнения веб-проектов. Этот формат заданий можно постоянно обновлять и дополнять в любое время, его целесообразно использовать, когда у студентов еще мало технических навыков, тема задания новая или недостаточно времени для выполнения задания.

«Hotlist»:

- 1) содержит дополнительный учебный материал;
- 2) значительно сокращает время поиска информации для студентов;
- 3) удобнее распечатанного списка сайтов;
- 4) избавляет преподавателя от ксерокопирования материалов.

Таким образом, выполняя этот формат заданий, студенты одновременно:

- работают с аутентичным материалом,
- развивают навыки чтения, письма
- учатся работать индивидуально/или в группе.

Составление Hotlist может стать интересным заданием и для студентов при подготовке проекта по китайскому языку и литературе, переводческих трансформаций. Например, при подготовке проекта, связанного с проблемой китайских диалектов, можно разделить студентов на группы, подготавливающие практический материал по разным диалектным группам СКЯ (хакка, наньминь, кантонский). Таким образом, студенты одновременно работают с аутентичным материалом, развивают навыки чтения, письма и учатся работе в группе.

2) «Образец постановки проблемы» (Subject Sampler)

«Образец постановки проблемы» - особый вид задания, позволяющий выявить интересующие студентов аспекты темы и нацелить их на критическую оценку полученной информации. Основная цель введения задания данного формата в учебный процесс – формирование интереса аудитории к определенной теме, а также выявление конкретных аспектов этой темы для дальнейшей детальной разработки.

Преподавателям уместно использовать ОПП когда:

- Нужно нацелить студентов на дальнейшее подробное изучение темы,
- Нужно заинтересовать студентов какой-либо проблемой,
- Имеется некоторое количество хороших сайтов по интересующей теме.

Подбирается небольшое количество (6-7) интересных сайтов, посвященных обсуждаемой теме или каким-то образом относящихся к ней. Эти сайты содержат богатую информацию, охватывающую различные аспекты проблемы и включают разнообразные вопросы и задания. После изучения веб-материала студенты вступают в дискуссию, выражают свои

мнения и суждения по поводу прочитанного и по поводу проблемы в целом.

Работа с ОПП не требует от студентов конкретных, глубоких знаний по обсуждаемой проблеме и правильных ответов на вопросы, у них должно сформироваться определенное видение проблемы.

Таким образом, Образец постановки проблемы:

- предполагает оживленную дискуссию на изучаемом языке;
- дает возможность анализировать информацию и формулировать свое мнение;
- позволяет выявить актуальные переводоведческие темы;

«Мультимедийный альбом» (Multimediascrapbook)

Можно использовать, когда у студентов уже есть некоторое общее представление о теме. Преподаватель подбирает в Интернете различные ресурсы по данной теме и классифицирует их по различным категориям (фото, карты, текстовая информация, цитаты, аудиоматериалы, видеоматериалы, виртуальные туры и т.д.) на веб-странице.

При помощи этого материалы студенты выполняют всевозможные задания по теме: доклады, презентации (со слайдами), коллажи, создают собственные веб-страницы и т.д.

Данный формат задания:

- расширяет способы выполнения различных заданий, предлагая массу разнообразного материала;
- развивает критическое мышление, поскольку оно ориентирует студентов на самостоятельную работу;
- позволяет синтезировать различные материалы и логически их организовывать, выбирать наиболее интересный аспект темы.

3) «Охота за богатствами» (Treasurehunts)

Формат этого задания полезен, когда студентам нужна подробная конкретная информация по теме и когда веб-ресурсы более удобны в использовании, чем остальные материалы.

Преподаватель подбирает конкретный материал (текст, графическое изображение, аудио- и видеоматериалы), необходимые с его точки зрения, для понимания данной темы, затем делает список ссылок (именно ссылок на конкретные страницы, содержащие нужные сведения, а не адресов сайтов) и помещает их на веб-странице. К каждой ссылке задается отдельный вопрос.

Таким образом, преподаватель направляет внимание студентов на аспекты проблемы, которые считает важными. На конечном этапе работы над заданием преподаватель задает финальный вопрос, при ответе на который студенты синтезируют уже полученные знания, благодаря чему у них формируется глубокое понимание проблемы.

Этот вид веб-задания:

- 1) нацеливает студентов на чтение конкретного материала по данной проблеме;
- 2) предполагает взаимодействие в группе, дискуссию и нахождение консенсуса в ходе обсуждения проблемы;
- 3) позволяет студентам делать самостоятельные выводы.

4) «Веб-поиск» (WebQuest)

Предполагает работу с большим объемом материала, исследовательскую деятельность и критическое осмысление информации.

Веб-поиск объединяет в себе идеи проектного метода и игровых технологий, в частности квестов (от англ. «Quest» – путешествие) – комплексную игру, в которой игрок должен добиться какой-нибудь конкретной цели (выполнить задание или пройти квест), прибегая к помощи собственных знаний и опыта и общаясь с участниками квеста.

Веб-поиск можно использовать для того, чтобы:

- 1) создать мотивацию для решения сложных спорных проблем;
- 2) добиться глубокого осмысления и понимания различных аспектов проблемы;
- 3) познакомить студентов с различными интерпретациями проблемы;

4) развить навыки работы в группе.

Существует 2 вида поиска: краткий и полный. Целью краткого поиска является накопление и освоение информации, студент должен прочитать и осмыслить необходимые по данной проблеме данные. Цель полного поиска – расширение и углубление познаний в той или иной области, студент должен проанализировать информацию и продемонстрировать понимание материала, представив некую концепцию для обсуждения.

При создании задания преподаватель выбирает какую-либо противоречивую тему или многостороннюю проблему, которая не имеет однозначной интерпретации. Это могут быть последние события в мире, социальные, экологические, этические проблемы и т.д. Используя ресурсы Интернета, студенты исследуют и анализируют данную проблему и предлагают свое решение или решения. На первом этапе обучающимся предоставляется базовая информация, чтобы сформировать представление о теме/проблеме. Затем аудитория делится на группы, каждая из которых выполняет определенные задания и играет конкретную роль при выполнении проекта. Работая в парах или группах, студенты обрабатывают и анализируют информацию и становятся «экспертами» по тому или иному аспекту темы. Практический итог всей работы – публикация результатов исследования в сети.

Веб-поиск имеет четкую структуру:

- Вступление (краткое введение в работу, базовая информация по данной проблеме)
- Задание (описание основных задач, которые ставятся перед студентами)
- Ресурсы (перечень сайтов, содержащих необходимую информацию по проблеме)
- Процесс (детальное описание этапов работы, конкретное задание и материалы для каждой группы)
- Оценка (система оценки работы студентов)

- Заключение (предполагаемые итоги работы, сформулированные преподавателем).

Данный формат задания является полезным и эффективным, так как:

- 1) студенты имеют доступ к свежей информации из различных источников;
- 2) этот вид задания развивает навыки критического мышления;
- 3) процесс работы предполагает принятие и уважение разных точек зрения;
- 4) по сложности можно приравниваться к курсовой или дипломной работе.

Таким образом, данный метод, полностью основанный на использовании информационных ресурсов Интернета, используется для достижения конкретной образовательной цели, в нашем случае для обучения преимущественно языковой и речевой компетенций. Кроме того, данный метод помогает также обучающимся осуществлять поиск необходимого материала, оценивать качество информации и адекватно ее интерпретировать, осуществлять избирательность в потреблении информации, анализировать сообщения в широком смысле, перерабатывать и представлять информацию в различных видах, иными словами, повышать уровень информационной компетенции.

Обобщенно все виды веб-заданий, перечисленные выше, представлены в табл. 1

Виды поисковых веб-заданий

| Типы веб-заданий | Цели | Уровень технической подготовки группы | Виды деятельности |
|-----------------------------|--|--|--|
| Hotlist | - ознакомление с темой; - тренировка навыков чтения, письма | начинающий, средний | - поисковое чтение; - просмотровое чтение; - поиск информации в Интернете по конкретной теме |
| Multimedia Scrapbook | - разработка конкретных аспектов темы; - тренировка навыков | продвинутый | - изучающее чтение; - выполнение различных заданий с использованием |

| | | | |
|------------------------|---|---------------------|---|
| | чтения, письма, устной речи | | мульти-медийного материала (слайд-презентации, создание собственных веб-страниц и т.д.) |
| Subject Sampler | -выявление аспектов темы, интересующих аудиторию; -развитие навыков чтения, письма, устной речи | начинающий, средний | -изучающее чтение; -критическая оценка полученной информации; -дискуссия по теме; -подготовка доклада |
| WebQuest | -глубокое понимание проблемы; -знакомство с различными интерпретациями проблемы; -развитие навыков работы в коллективе; -тренировка навыков чтения, письма, устной речи; -повышение социокультурной компетенции | продвинутый | -анализ, обсуждение и синтез материала, формулировка выводов (возможных решений проблемы), консультации с экспертами в данной области; -выполнение докладов, слайд-презентаций, написание эссе, рецензий |

Успех веб-заданий/веб-проекта зависит не только от хорошей технической оснащённости учебного заведения, качества связи, уровня компьютерной грамотности участников, но и от хорошей методической подготовки преподавателя как координатора всех действий, так как при умелой организации и контроле эти проекты могут выполняться обучающимися, владеющими различными уровнями языка.

Основные дидактико-педагогические требования, которые обычно предъявляются к применению веб-заданий/веб-проектов:

- соответствующая техническая подготовка преподавателя: работа в программах, публикации страниц во Всемирной сети, умение находить, отбирать и критически анализировать необходимую информацию;
- знание ресурсов Сети в той или иной области (базы данных крупнейших университетов, электронных библиотек, архивов, словари, энциклопедии и т.д.) для подготовки справочно-информационного блока, содержащего необходимую студентам информацию;

- разработка содержательной части проекта, включая указание основных этапов и примерную постановку проблемы;
- практико-познавательная значимость предполагаемых результатов с последующей публикацией в сети.

В соответствии с логикой следования действий исследования выделяются следующие этапы работы над заданием/проектом:

- предварительная постановка проблемы или выбор темы;
- выдвижение и обсуждение гипотез решения основной проблемы, исследование которых может способствовать решению основной проблемы в рамках намеченной тематики, гипотезы выдвигаются студентами в ходе «мозгового штурма» с подачи преподавателя (наводящие вопросы, ситуации, способствующие определению гипотез, видеоряд с той же целью, т.д.);
- поиск и сбор материала для решения проблемы и раскрытия темы;
- обсуждение способов оформления конечных результатов (презентаций, защиты, творческих отчетов, просмотров и пр.)
- окончательная постановка проблемы или выбор темы;
- поиск решения или раскрытие темы на основе анализа и классификации собранного материала;
- презентация и защита проектов, предполагающая коллективное обсуждение.

Виды информационных ресурсов для студентов:

1. *Историко-культурологическая информация* (авторы – университеты, государственные учреждения, электронные издания газет и журналов, общественные центры, а также преподаватели, журналисты и т.д.):
 - ✓ порталы и сайты средств массовой информации (газеты, журналы, каналы телевидения и радио);
 - ✓ универсальные правительственные сайты;
 - ✓ сайты, посвященные истории страны, политической системе,

традициям и обычаям, национальной музыке и т.д.;

- ✓ сайты, посвященные писателям, их произведениям и эпохе;
- ✓ коллекции электронных карт;
- ✓ туристские сайты (география, климат, традиции, крупные города).

2. *Тексты художественной литературы, исторических документов* и т.д. :

- ✓ электронные библиотеки;
- ✓ каталоги;
- ✓ электронные архивы исторических документов.

3. *Техническая информация* (авторы – университеты и институты, научные центры, научные ассоциации, а также преподаватели, программисты и т.д.) для создания собственных веб-публикаций.

В ходе выполнения заданий по практике, студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период практики.

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

**9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)
(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ**

ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Форма отчетности по учебной практике – зачет с оценкой;

Форма проведения аттестации по итогам практики: отчет.

Отчет по учебно-библиотечной практике представляется каждым студентом в объеме, достаточном для оценки успешности проведения практики.

Отчет должен быть составлен четко и ясно, грамотным языком с применением принятых терминов и понятий.

В отчете должны найти отражение: производственные особенности места практики и его организационная структура, перечень и характеристика работ, выполненных студентом.

К отчету прилагаются: дневник с ежедневными записями о выполненной работе, реферат по индивидуальному заданию, список литературы к курсовой работе.

Дифференцированный зачет принимается на кафедре по окончании практики на основании защиты отчета, реферата по индивидуальному заданию, дневника и отзыва руководителей практики о работе студента.

При получении неудовлетворительной оценки и неявке на практику без уважительной причины решается вопрос о повторной практике, либо об отчислении из университета.

Показатели и критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования, описание шкалы оценивания

| Код и формулировка компетенций | Этапы формирования компетенции |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
|---------------------------------------|---------------------------------------|

| | |
|---|--|
| <p>ПК-1: организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> | <p>знает</p> <ul style="list-style-type: none"> – структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов. |
| | <p>умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка. |
| | <p>владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках. |
| <p>ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> | <p>знает</p> <ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины. |
| | <p>умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ. |
| | <p>владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; |

| | | |
|--|---------|---|
| | | <ul style="list-style-type: none"> - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. |
| <p>ПК-4:</p> <p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> | знает | <ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов. |
| | умеет | <ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. |
| | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности. |
| <p>ПК-5:</p> <p>способность владеть всеми регистрами общения официальным,</p> | знает | - основы стилистики китайского языка |
| | умеет | - применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах |

| | | |
|--|---------|---|
| неофициальным, нейтральным | | общения |
| | владеет | - терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения |
| ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. | знает | - этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка. |
| | умеет | - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений. |
| | владеет | - способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений. |
| ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | знает | – порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера. |
| | умеет | – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса. |
| | владеет | – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм |

| | | |
|--|---------|---|
| | | <p>эквивалентности;</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. |
| <p>ПК-12:</p> <p>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> | знает | <ul style="list-style-type: none"> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации. |
| | умеет | <ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. |
| | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; – техникой разных видов устного перевода. |
| <p>ПК-13:</p> <p>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> | знает | <ul style="list-style-type: none"> – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения. |
| | умеет | <ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода. |
| | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока. |

| | | | |
|--|---------|---|---|
| ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | знает | – | приемы и способы психологической разгрузки |
| | умеет | – | проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях |
| | владеет | – | способностью переключения с одного языкового кода на другой |
| ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | знает | – | основы логического анализа |
| | умеет | – | анализировать информацию на ИЯ и ПЯ |
| | владеет | – | устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний |
| ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. | знает | | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. |
| | умеет | | – составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. |
| | владеет | | – способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников. |
| ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | знает | | - принципы проведения лингвопереводоведческого анализа |
| | умеет | | - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту |
| | владеет | | - способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту |

**Критерии выставления оценки студенту на зачете
по учебной практике**

| | |
|---|---|
| <p><i>Зачет с оценкой «отлично»</i></p> | <p>Выставляется студенту в случае, если в отчете в полном объеме отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены грамотно, профессиональным научным языком. Отчет содержит обоснованные выводы, сформулированные на основе выявленных в результате анализа причинно-следственных связей. Высокое качество оформления отчета по практике. При защите отчета бакалавр демонстрирует знание материалов отчета на высоком уровне, уверенно и точно отвечает на дополнительные вопросы.</p> |
| <p><i>Зачет с оценкой «хорошо»</i></p> | <p>Выставляется студенту в случае, если в отчете в полном объеме отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены грамотно, профессиональным научным языком. Отчет содержит обоснованные выводы, сформулированные на основе выявленных в результате анализа причинно-следственных связей. Хорошее качество оформления отчета по практике. При защите отчета бакалавр демонстрирует знание материалов отчета на хорошем уровне, уверенно и точно отвечает на дополнительные вопросы.</p> |
| <p><i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i></p> | <p>Выставляется студенту в случае, если в отчете не в полном объеме отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены на низком профессиональном уровне. В отчете отсутствуют обоснованные выводы. Низкое качество оформления отчета по практике. При защите отчета бакалавр демонстрирует знание материалов отчета на достаточном уровне, неуверенно и неточно отвечает на дополнительные вопросы.</p> |
| <p><i>Зачет с оценкой «неудовлетворительно»</i></p> | <p>Выставляется студенту, отсутствовавшему на закрепленном рабочем месте базы практики или совсем не выполнившему программу практики, или получившему отрицательный отзыв о работе, или ответившему неверно на вопросы преподавателя при защите отчета.</p> |

Для аттестации специалист должен представить следующие документы:

- отчет о прохождении практики (*Приложение 1*);
- дневник с подробным графиком выполнения самостоятельной работы по учебной практике (*Приложение 2*);
- выполненное учебное задание (*Приложение 3*).

10. УЧЕБНО–МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Афанасьева, Н.Р., Тихонова С.А. Устный перевод (экскурсионное дело)/ Н.Р.Афанасьева, С.А.Тихонова.- Омск, Изд-во Омского государственного университета им. Ф. М.Достоевского,2015. — 174 с. — 978-5-7779-1840-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59670.html> (НБ ДВФУ 3 экз.)
2. Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — 2227-8397. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-63234&theme=FEFU>
3. Баранов А.Р. Военная топография в служебно-боевой деятельности оперативных подразделений [Электронный ресурс] : учебник для курсантов и слушателей военных учебных заведений / А.Р. Баранов, Ю.Г. Маслак, В.И. Ягодинцев. — Электрон.текстовые данные. — М. : Академический Проект, 2016. — 160 с. — 978-5-8291-1646-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/60020.html> (о.Русский, 3 экз)

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Ван, Нин. Вклад «Грамматического компендиума господина Ма» в становление грамматической мысли Китая» / Ван Нин//Материалы международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Азиатско - Тихоокеанский регион: история и современность –VIII». Улан- Удэ: изд-во Бурятского университета, 2014. С 223-225.(НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:836723&theme=FEFU>

2. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь-справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая: вспомогательное пособие для курсов/ Н.Н.Воропаев. Москва: ВКН, 2015. -382с.(НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — 978-5-9296-0893-3.(НБ ДВФУ 3 экз.)

<http://www.iprbookshop.ru/75580>.

11. МАТЕРИАЛЬНО–ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

| № п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования | Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения) |
|-------|--|--|
| 1 | 2 | 3 |
| 1. | Компьютерный класс: 26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК; Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 / 4Gb / 500Gb/ INDG / DVDR Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.; Телевизор LG M-4716 CG – 1 шт.; Настенный экран Screun IT – 1 шт.; Документ-камера Ave Модель POF-3 – 1 шт.; Конференц-камера Multipix – 1 шт. | 690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812. |
| 2 | Научная библиотека ДВФУ | 690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус А г. Владивосток, ул. Алеутская, 65б |



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

**по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том
числе первичных умений и навыков научно-исследовательской
деятельности**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и
английский)»**

Форма подготовки очная

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Владивосток
2017 г.

Паспорт ФОС
по учебной практике по получению первичных профессиональных
умений и навыков

| Код и формулировка компетенций | Этапы формирования компетенции | |
|---|--------------------------------|---|
| <p>ПК-1: организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> | знает | <ul style="list-style-type: none"> – структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов. |
| | умеет | <ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка. |
| | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках. |
| <p>ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> | знает | <ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины. |
| | умеет | <ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ. |
| | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и |

| | | |
|--|---------|---|
| | | <p>разговорного стилей китайского языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. |
| <p>ПК-4:</p> <p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> | знает | <ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов. |
| | умеет | <ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. |
| | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, |

| | | |
|--|---------|---|
| | | целостности. |
| ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным | знает | - основы стилистики китайского языка |
| | умеет | - применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения |
| | владеет | - терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения |
| ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. | знает | - этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка. |
| | умеет | - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений. |
| | владеет | - способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений. |
| ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | знает | - порядок подготовки к устному переводу; - функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; - лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера. |
| | умеет | - применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; - выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; - определять принадлежность текста к функциональному стилю; - осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса. |

| | | |
|--|---------|--|
| текста перевода | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. |
| <p>ПК-12:</p> <p>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> | знает | <ul style="list-style-type: none"> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации. |
| | умеет | <ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. |
| | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; – техникой разных видов устного перевода. |
| <p>ПК-13:</p> <p>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> | знает | <ul style="list-style-type: none"> – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения. |
| | умеет | <ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода. |
| | владеет | <ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении |

| | | |
|--|-----------|---|
| | | устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого поток. |
| ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | знает – | приемы и способы психологической разгрузки |
| | умеет – | проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях |
| | владеет – | способностью переключения с одного языкового кода на другой |
| ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | знает – | основы логического анализа |
| | умеет – | анализировать информацию на ИЯ и ПЯ |
| | владеет – | устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний |
| ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. | знает | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. |
| | умеет | – составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. |
| | владеет | – способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников. |
| ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | знает | - принципы проведения лингвопереводоведческого анализа |
| | умеет | - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту |
| | владеет | - способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту |

| № п/п | Контролируемые разделы практики | Оценочные средства | |
|-------|---------------------------------|---------------------------|--------------------------|
| | | Текущий контроль | Промежуточная аттестация |
| 1. | Ознакомительный этап | собеседование | зачет с оценкой |
| 2. | Выполнение учебных заданий | творческое задание | зачет с оценкой |
| 4. | Отчетный этап | защита отчета по практике | зачет с оценкой |

Шкала оценивания сформированности компетенций

| Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики) | Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики | Критерии | Показатели | Оценочные средства | |
|---|--|---|---|---|------|
| ПК-1: организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | знает – (пороговый уровень) | структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов. | обладает знаниями по организационно-коммуникативной деятельности | способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | УО-1 |
| | умеет – (продвинутый уровень) | проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных | выделяет и анализирует текст/дискурс на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых | проводит поиск информации по полученному заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения | УО-1 |

| | | | | | |
|---|---------------------------|---|---|---|------|
| | | целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка. | языков | конкретного исследования | |
| | владеет (высокий уровень) | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках | способность предоставить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту | владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках | УО-1 |
| ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | знает (пороговый уровень) | – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины. | знает основную терминологию, используемую в востоковедческих исследованиях. | способен перечислить и кратко охарактеризовать основные особенности терминологии востоковедческого исследования; способен перечислить основную терминологию, связанную с исследованием Китая. | УО-1 |
| | умеет (продвинутый) | – анализировать и узусные варианты лексики | - умеет воспринимать и узусные и | способен порождать речь на изучаемом | УО-1 |

| | | | | | |
|--|---------------------------|--|--|--|------|
| | уровень) | <p>СКЯ;</p> <ul style="list-style-type: none"> – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; - письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ. | нормативные варианты речи носителя китайского языка. | языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | |
| | владеет (высокий уровень) | <ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. | <ul style="list-style-type: none"> – владеет навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. | порождает речь на китайском языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | УО-1 |

| | | | | | |
|---|----------------------------------|--|--|---|-------------|
| <p>ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> | <p>знает (пороговый уровень)</p> | <ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов. | <p>знает особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета).</p> | <p>может перечислить особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета) с китайцами.</p> | <p>УО-1</p> |
| | <p>умеет (продвинутый)</p> | <ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; <ul style="list-style-type: none"> - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в | <p>умеет фиксировать, запоминать и анализировать необходимую в дальнейшей практической и научной работе информацию, связанную с коммуникацией с китайцами.</p> | <p>способен самостоятельно проанализировать коммуникативную ситуацию и выделить особенности, нехарактерные для носители русской культуры.</p> | <p>УО-1</p> |

| | | | | | |
|---|---------------------------|---|---|---|------|
| | | России, предусмотренными рамками дисциплины | | | |
| | владеет (высокий) | <ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности. | обладает навыком, приобретенным из личного опыта, распознавания ситуаций, в которых необходимо применять полученные знания. | способен осуществлять самоконтроль, учитывать и применять нормы поведения и этикета в ходе переговоров с китайцами. | УО-1 |
| ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, | знает (пороговый уровень) | основы стилистики китайского языка | выделяет стили китайского языка | определяет лексический состав того или иного стиля языка | УО-1 |

| | | | | | |
|---|------------------------------|---|--|--|------|
| неофициальным, нейтральным | умеет (продвинутый) | применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения | умеет переходить из одного в другой регистры общения | имеет четкое представление о синтаксисе разных стилей СКЯ | УО-1 |
| | владеет (высокий) | -терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения | владеет практическим навыком применения полученных знаний для проведения научного исследования, коммуникации с представителями Китая и др. | способность переводить и анализировать информацию на китайском языке вне зависимости от регистра общения | УО-1 |
| ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. | знает (пороговый уровень) | этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка. | распознает лингвистические маркеры русского языка | распознает лингвистические маркеры китайского языка. | УО-1 |
| | умеет (продвинутый) | -распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений. | способен адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений. | адекватно распознает вербальные лингвистические маркеры социальных отношений | УО-1 |
| | владеет (высокий) | способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений. | использует полученные знания при контактах с китайцами. | способен учитывать специфику вербального и невербального общения с китайцами | УО-1 |

| | | | | | |
|---|---------------------------|---|---|---|------|
| | владеет (высокий) | приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | владеет навыками работы в иноязычных поисковых системах | способен подобрать качественный источник информации | УО-1 |
| ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | знает (пороговый уровень) | – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера. | владеет нормами <i>путунхуа</i> | способен выполнить адекватный перевод с соблюдением лексической эквивалентности | УО-1 |
| | умеет (продвинутый) | – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса. | владеет переводческим и трансформациями вне зависимости от сложности текста | способен учитывать стилистические особенности текстов и правильно их организовать | УО-1 |

| | | | | | |
|--|---------------------------|--|--|---|------|
| | владеет (высокий) | <ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; - навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | осуществляет устный перевод любой сложности | владеет навыком порождения текста на СКЯ с учетом нормы и узуса языка | УО-1 |
| <p>ПК-12: способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> | знает (пороговый уровень) | <ul style="list-style-type: none"> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации. | способен применить грамматические и лексические трансформации | успешно подбирает регулярные соответствия | УО-1 |
| | умеет (продвинутый) | <ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. | владеет основными лексико-семантическими и синтаксическими трансформациями | способен переключиться с кода ИЯ на ПЯ | УО-1 |

| | | | | | |
|---|---------------------------|---|---|--|------|
| | владеет (высокий) | <ul style="list-style-type: none"> – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного перевода | хорошо владеет переводческим и трансформациями | осуществляет качественный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий | УО-1 |
| ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | знает (пороговый уровень) | <ul style="list-style-type: none"> – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения. | владеет навыками сокращенной переводческой записи | адекватно использует переводческую запись | УО-1 |
| | умеет (продвинутый) | <ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного | способен выделить в исходном тексте информацию, подлежащую записи | способен использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода | УО-1 |

| | | | | | |
|---|---------------------------|--|--|--|------|
| | | последовательного перевода. | | | |
| | владеет (высокий) | <ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока | знаком с системой сокращенной переводческой записи | владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов записи | УО-1 |
| ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | знает (пороговый уровень) | – приемы и способы психологической разгрузки | умеет владеть собой | способен владеть собой в сложной ситуации | УО-1 |
| | умеет (продвинутый) | – проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях | стремится сохранить профессионализм в сложных условиях | проявляет профессиональные навыки в сложных и экстремальных условиях | УО-1 |
| | владеет (высокий) | – способностью переключения с одного языкового кода на другой | владеет устойчивыми навыками перевода | способен переключаться на языковой код вне зависимости от внешних условий работы | УО-1 |
| ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации | знает (пороговый уровень) | – основы логического анализа | знает основы логики | применяет основы логики при построении текстов на родном языке | УО-1 |

| | | | | | |
|---|---------------------------|---|--|---|------|
| информации, анализу логики рассуждений и высказываний | умеет (продвинутой) | – анализировать информацию на ИЯ и ПЯ | владеет основами анализа | применяет основы логики при построении текстов на китайском языке | УО-1 |
| | владеет (высокой) | – устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | выделяет специфику логического построения на китайском языке | способен порождать текст на китайском языке с учетом логики построения на нем | УО-1 |
| ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. | знает (пороговый уровень) | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. | способен составлять аналитические обзоры на русском языке | способен составлять аналитические обзоры на китайском языке | УО-1 |
| | умеет (продвинутой) | – составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. | способен делать обобщения и выводы на русском языке | способен собрать фактический материал на китайском языке, сделать выводы с учетом его специфики | УО-1 |
| | владеет (высокой) | – способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; | способен работать с материалами различных источников. | осуществляет реферирование и аннотирование источников на иностранном языке | УО-1 |
| ПК-19: способность проводить лингвопереводче | знает (пороговый уровень) | принципы проведения лингвопереводческого анализа | владеет лингвопереводческим анализом | способен осуществлять качественный лингвопереводческий анализ | УО-1 |

| | | | | | |
|---|---------------------|---|---|---|------|
| ский анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | умеет (продвинутый) | создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий | способен сделать лингвострановедческий комментарий | успешно осуществляет все виды комментирования | УО-1 |
| | владеет (высокий) | способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту | способность проводить лингвопереводческий анализ текста | осуществляет адекватный перевод текстов любой сложности и делает все виды анализов текста | УО-1 |

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики

Текущая аттестация студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по практике по получению первичных профессиональных умений и опыта проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, учебные задания, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов прохождения практики студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения первичными профессиональными умениями и навыками;
- результаты самостоятельной работы.

По практике в 4 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный

текстовой отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики, выполненные учебные задания.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:

Зачтено («отлично»)– обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; дневник и отчет по практике выполнил в полном объеме.

Зачтено («хорошо»)– обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

Зачтено («удовлетворительно»)– обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

Незачтено («неудовлетворительно»)– обучающийся владеет

фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

Оценочные средства для текущей аттестации

Контрольные вопросы для собеседования

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Правила работы с персональным компьютером.
3. Основы работы с электронными базами данных.
4. Библиотечный поиск.
5. Интернет-поиск.
6. Научные методы исследования.
7. Источники научного исследования.
8. Плагиат. Система «Антиплагиат».

Критерии оценки собеседования

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

| Оценка | Требования к сформированным компетенциям |
|---------------------|--|
| Отлично | Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает |
| Хорошо | Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос. |
| Удовлетворительно | Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения. |
| Неудовлетворительно | Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод. |

Структура учебного задания

- 1) «Полезный список» – создание списка источников по выбранной теме.

2)Постановка проблемы – это выявление конкретных аспектов выбранной темы для дальнейшего исследования. Обычно это задание выполняется вместе с «Полезным списком».

3)«Мультимедийный альбом» – подборка ресурсов по выбранной теме (подготовка доклада, презентации, составление коллажей, или создание веб-страницы)

4)«Охота за богатствами» – подборка конкретного материала по выбранной теме – написание текста доклада, поиск графических изображений, поиск и анализ аудио- и видеоматериалов по теме

5)Веб-поиск.

Критерии оценки учебных заданий.

| Оценка Критерий | 50-60 баллов (неудовлетворительно) | 61-75 баллов (удовлетворительно) | 76-85 баллов (хорошо) | 86-100 баллов (отлично) |
|----------------------------|--|--|---|---|
| Содержание | Информация не представляется актуальной и современной; больше 4 ошибок в представляемой информации. | Информация является актуальной и современной; 3-4 ошибки в представляемой информации. | Информация является актуальной и современной; не более 2 ошибок в представляемой информации. | Информация является актуальной и современной; отсутствуют ошибки в представляемой информации. |
| Оформление | Цвет фона не соответствует цвету текста; использовано более 5 цветов шрифта; каждая страница имеет свой стиль оформления; объём информации слишком велик – кадр перегружен); иллюстрации (графические, музыкальные, видео) не соответствуют тексту | Цвет фона плохо соответствует цвету текста; некоторые страницы имеют свой стиль оформления; размер шрифта средний (соответственно, объём информации слишком большой – кадр несколько перегружен) информацией | Цвет фона хорошо соответствует цвету текста, всё можно прочесть 1-2 страницы имеют свой стиль оформления, отличный от общего; размер шрифта оптимальный; иллюстрации (графические, музыкальные, видео) соответствуют т тексту | Цвет фона гармонирует с цветом текста, всё отлично читается; все страницы выдержаны в едином стиле; размер шрифта оптимальный; иллюстрации (графические, музыкальные, видео) усиливают эффект восприятия текстовой части информации |

| | | | | |
|--------------------------|--|--|---|--|
| Использованные источники | Список источников не соответствует теме задания. Тема не раскрыта. | Список источников содержит значительное количество не соответствующих теме задания. Тема раскрыта, допускаются некоторые неточности. | Подобранные источники полностью раскрывают тему. Не все выбранные источники соответствуют теме. | Подобранные источники полностью раскрывают тему. Выбранные источники соответствуют теме задания. |
| Язык | Более 10 ошибок. | Допускается не более 10 ошибок. | Допускается не более 5 ошибок. | Отсутствуют лексические, грамматические, синтаксические и стилистические ошибки. |

Требования по оформлению дневника практики

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. Дневник заполняется в виде таблицы (см. Приложение 4).

Критерии оценивания отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет дан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет дан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной

структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчетсдан вовремя.

Незачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
кафедра китаеведения

ОТЧЕТ

**о прохождении учебной практики
по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том
числе первичных умений и навыков научно-исследовательской
деятельности**

Отчет защищен:
с оценкой _____

(подпись) (и.о. фамилия)

«_____» _____ 201__ г.

Регистрационный № _____

«_____» _____ 201__ г.

Выполнил студент гр. С5201квп

_____ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

_____ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с _____ г. по _____ г.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

Восточный институт – Школа региональных и
международных исследований
Кафедра китаеведения

ОТЧЕТ
о прохождении учебной практики
по получению первичных профессиональных умений и навыков
с _____ г. по _____ г.
студента группы С5201квп
Иванова Ивана Ивановича

С _____ г. по _____ г. я проходил учебную практику (указать вид практики) в _____ в качестве практиканта. Во время практики в мои должностные обязанности входило _____.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями: _____ . Указать способы решения возникших сложностей.

В результате прохождения практики были получены следующие знания, умения и навыки: _____.

В ходе выполнения учебных заданий я усовершенствовал _____.

Студент группы С5201квп _____ (ПОДПИСЬ) Иванов И.И.
(дата)

* Форма отчета не жесткая – можно выражаться другими словами, но то, что выделено жирным, подчеркнутым или курсивом должно быть отражено обязательно. Подпись и дата должны быть, но слов «ПОДПИСЬ» и «дата» быть не должно.

** Даты должны быть именно те, которые написаны в договоре и приложении договора.

*** Шапки в отчете и дневнике остаются неизменными.

**** Весь текст должен быть однотипным одинакового оформления без курсивов, подчеркиваний и жирностей.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Дальневосточный федеральный университет»
 (ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и
 международных исследований
 Кафедра китаеведения

ДНЕВНИК
о прохождении учебной практики
по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том
числе первичных умений и навыков научно-исследовательской
деятельности

с _____ г. по _____ г.
 студента группы С5201квп
Иванова Ивана Ивановича

| Дата | Вид выполняемых работ | Подпись студента |
|------|-----------------------|------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Также прикладываем те материалы, с которыми вы работали (переводы, словарь терминов, учебные задания)

Отчет, дневник, сдаются в бумажном варианте; словарь, переводы и тексты – в печатном и электронном вариантах.